

Х. А. Киван

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. С. И. Тогоева

АРАБСКИЙ ЯЗЫК: ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ЕГО ДИАЛЕКТОВ

В современном мире арабскому языку уделяется всё больше внимания, этот язык давно вышел из круга малоизвестных языков, а его популярность набирает обороты с каждым годом, не только из-за сложившейся политической ситуации в мире, но и по причине экономического развития. В то же время стоит пролить свет на очень важную причину, которая однозначно поспособствовала популярности арабского языка. Широкое распространение религии ислама, желание ее последователей изучить арабский язык для более точного и глубокого понимания своей религии, сыграло одну из важных ролей на пути популяризации данного языка.

Однако, что такого интересного и привлекательного в арабском языке? Почему люди со всего мира хотят изучать этот язык? И какие проблемы возникают у желающих изучить язык на самых начальных этапах?

Наверное, следует начать исследование данного вопроса со знакомства с несколькими интересными фактами об арабском языке:

1. На сегодняшний день арабский язык, согласно числу его носителей, занимает 5-ое место в мире. В последние годы число говорящих на арабском языке и его различных диалектах и вариантах насчитывает более 467 миллионов человек [Скайнюзарбия 2015 URL].

2. Арабский является официальным языком в более чем 20 странах, начиная со всех арабских стран, таких как: Сирия, Ливан, Иордания, Египет, Бахрейн, Катар, Ирак, Палестина, и т.д., заканчивая такими странами как Республика Чад и Эритрея. Так же, арабский язык является одним из шести официальных и рабочих языков Генеральной ассамблеи и других органов Организации Объединённых Наций (ООН) [Организация Объединённых Наций 2019 URL].

3. Арабский язык зародился на аравийском полуострове, и его история насчитывает более 1400 лет [Брокгауза и Ефрона 1907: 940].

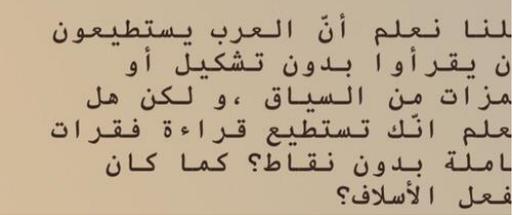
4. Арабы отводят важную роль священному Корану в сохранении целостности арабского языка на сегодняшний день, так как благодаря этому священному писанию данный язык продолжает существовать и по нынешний день уже более четырнадцати веков. [Хайрутдинов 2009: 176].

5. На арабском языке пишут справа налево. Алфавит состоит из 28 букв и трёх дополнительных знаков, таких как: хамза (гортанная смычка), та-марбута «завязанная та», алиф-максура «укороченный алиф». В языке

существует девять огласовок, так называемых «харакат», при произношении которых задействуются дыхание, зубы, гортань и почти все мышцы рта и языка.

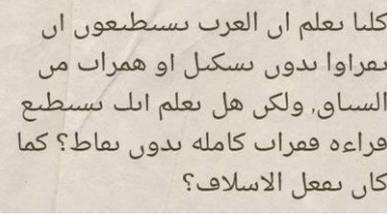
6. Арабский язык считается одним из богатых и точных языков. Согласно Электронному словарю значений (Камус Альмаани Альэлектрони) — словарь арабского языка содержит более 2 миллионов слов. Помимо этого, арабский алфавит занимает второе место по популярности в мире, так как, он состоит из 28 букв, а также используется в таких языках, как: фарси, афганский и курдский [Альхурра 2015 URL].

7. В период расширения арабской империи, принятия ислама многими иностранцами, и их попытки изучить язык, поставили арабский язык под угрозу быть изменённым. Изучающие стали неосознанно произносить некоторые слова на свой лад, в соответствии со своим, более знакомым им языком. Для пресечения таких попыток арабы решили контролировать грамматику и орфографию своего языка путем проставления огласовок на окончаниях слов. В древности арабская письменность существовала без каких-либо огласовок, точек и дополнительных знаков. Арабы считали, что истинному носителю языка нет необходимости в использовании надбуквенных точек и огласовок потому, что они всё это «впитали с молоком матери» (см. картинка 1, картинка 2). Однако при возникновении большой массы людей, изучающих язык и поставивших его под угрозу изменения, арабы в 67 году хиджри быстро среагировали (686 год по григорианскому календарю). Первым нашел решение для этой проблемы Абу Альасуад Альдуа'али, который стал ставить точки на буквах. В его время, эти точки играли роль огласовок. Через некоторый период Альхалиль бин Ахмад Альфарахиди окончательно разработал систему арабских огласовок, которые пишутся над буквами и под ними на сегодняшний день [Абд Альхсейн Альмубарак 1986: 152]. А нынешние точки на арабской вязи ввели Насер бин 'Асем Аллаиси и Яхья бин Я'амер Аль'удуани, которые, помимо этого, изменили порядок букв в алфавите до ныне существующего порядка [Альансари 2016 URL].



لنا نعلم أنّ العرب يستطيعون
ن يقرأوا بدون تشكيل أو
مزات من السياق، و لكن هل
علم أنّك تستطيع قراءة فقرات
باملّة بدون نقاط؟ كما كان
فعل الأسلاف؟

(картинка 2)



كلنا نعلم ان العرب يستطيعون ان
يقرأوا بدون تشكيل او همزات من
السياق، ولكن هل تعلم انك تستطيع
قراءه فمراه كامله بدون نقاط؟ كما
كان يفعل الاسلاف؟

(картинка 1)

Однако это не единственные интересные факты арабского языка. Самыми необычными и интересными явлениями, по мнению многих арабистов, да и самих арабов, являются диалекты арабского языка.

Так, арабские словари, которые называются «Мо'ажем» (معجم), содержат определение понятия «язык» — результат работы мышления и орудие общения людей. Первое такое определение мы наблюдаем в первом арабском словаре «Мо'ажем Аль'айн» (معجم العين), автора Альхалиль Альфарахида, который считает, что «язык» — это различия в речи при одном смысле [Аль-Халиль аль-Фарахиди 1980: 152]. В то время как, Ибн Альхаджеб считал, что: «граница языка — это каждое произношение, которое было придумано для определения какого-то значения». Самым революционным определением того времени было определение Ибн Жани, который заключил, что: «язык — это звуки которые проходят через народы и адаптируются под их нужды». И последнее важное определение, на которое обычно ссылаются арабы, это определение Ибн Хальдуна, который считал, что «язык — определяется через ухо и рот, а не через глаз и перо», этим он заключил, что мы определяем языки через наш слух и через то, как мы произносим слова, а не через письменность [Гада Альхалайка 2016 URL].

Согласно арабскому словарю «Мо'ажем Аль'айн» (معجم العين), считалось, что «диалект — это то, что на кончике языка, мелодия слов». Данное определение было дано в VIII веке. Возможно, для русского слушателя такое определение не совсем понятно. Однако арабы, да и арабисты, долго вдохновлялись таким определением, например Альзубейди в XII веке, объяснил «диалекты», используя определение словаря «Мо'ажем Аль'айн», сказав, что «диалект — это мелодия слов, то, каким способом происходит произношение определенных слов, это те свойства, которые отличают произношение одной среды от другой». Из чего мы понимаем, что диалект в нашем нынешнем понимании в тот период как понятие не был до конца сформирован.

Для полного понимания, что такое диалект, мы можем обратиться к существующему в настоящее время определению: диалект (др.-греч. διάλεκτος — наречие, от διαλέγομαι — говорить, изъясняться) — разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своим собственным словарём и грамматикой. Диалекты в арабском мире делятся на 2 группы:

- Исчезнувшие диалекты или эфемерные;
- Сохранившиеся диалекты (то есть продолжающие существовать и по ныне) [Абд Альазиз Дугайсар 2017 URL].

К ныне существующим арабским диалектам относятся следующие: диалект Хижаза, альха'илийский, алькусаймиский, альнаждийский, диалект бедуинов Ливии, диалект бедуинов Шама, сирийский, ливанский, йеменский, кувейтский, эмиратский, оманский, иорданский, бахрейнский,

катарский, алжирский, египетский, марокканский, тунисский, ливийский, иракский, суданский, альхисанийский, джибутийский, и палестинский.

Главными источниками арабских диалектов являются: в первую очередь священный Коран и существующие 7 вариантов его чтения — «таджвид», восходящие к различным школам начального периода мусульманской истории. Помимо этого, священный Коран является основной причиной, почему арабский язык сохранился на протяжении 1440 лет без каких-либо изменений; также к этим источникам относятся труды арабского наследия, включая поэзию, географию, литературу, фикх и прочие науки, которые непреднамеренно, за 14 веков существования арабского языка, стали источниками ныне существующих диалектов.

Для того, чтобы русский читатель данной статьи, который раньше никогда не слышал арабских диалектов, смог представить как они отличаются друг от друга на слух, ниже представлена таблица с примером того, как каждый диалект произносит такие актуальные слова, как: «сколько, что, когда, как и почему» на свой лад в сравнении с арабским литературным языком. Помимо этого, под каждым словом представлена транскрипция произношения каждого слова, по причине того, что арабская вязь не похожа на привычную нам кириллицу.

Страна диалекта	Сколько	Что	Когда	Как	Почему
Литературный	كم кам	ماذا маза	متى мата	كيف кайф	لماذا лимаза
Ливия	قداش кадаш	شني шани	امته эмтах	كيف киф	وعلاش уа а'ляш
Марокко	شخال шхаль	اش иш	وقتاش уа кташ	كيفاش кифаш	علاش а'ляш
Алжир	شخال шхаль	وشنو уишну	وقتاش уа кташ	كيفاش кифаш	علاش а'ляш
Тунис	قداش Кдаш	وشنو уишну	وقتاش уа кташ	كيفاش кифаш	علاش а'ляш
Сирия	قديش адейш	شو шу	إيمتى эмта	كيف киф	ليش лейш
Палестина	قديش кадейш	شو шу	وينتا уейнта	كيف киф	ليش лейш
Иордания	قديش кадейш	شو шу	وينتا уейнта	كيف киф	ليش лейш
Ирак	إشكد ишьгадд	شنو шну	إشوكت ишуакт	شلون шлон	ليش лейш
Судан	كم аам	شنو шну	متين мтейн	كيف кейф	ليه лих
Египет	كام	ايه	إمته	إزاي	ليه

	кам	эйх	эмтах	изай	лих
Йемен	كم км	ماهو маху	متى мата	كيف кейф	لمه лиммах
Мавритания	كم км	شنهو шнаху	اسم وقت исм уакт	اسم حالة Исм халя	أعلاش А'аляш
Саудовская Аравия	كم км	وشو уашоу	متى мата	كيف киф	ليش лейш
Оман	كم км	ايش эйш	متى мата	كيف кейф	ليش лейш
ОАЭ	جم жам	شنهو шнаху	متى мата	شقي шгай	ليش лейш
Бахрейн	جم жам	امته имтах	شنو шну	شلون шлон	ليش лейш
Кувейт	كيف кейф	ليش лейш	جم жам	شنو шну	متى мата

После проведения исследований, по мнению арабов, самым сложным диалектом был признан алжирский. Согласно мнению большинства арабов, которое составило 58.33%, следующим по сложности диалектом считается марокканский, затем – ливийский. Причиной сложности данных диалектов является тот факт, что арабский язык достиг африканские страны только после исламских завоеваний. Так как ранее в этих странах существовали Берберские (бербэро-ливийские) языки, называемые на арабском языке Альмазигие, в данных странах произошло смешение арабского языка с существующими языками. Африканские народы совсем не были привычны к произношению арабских звуков, помимо этого, позж, к существующим языкам примешались испанский, французский и итальянский языки, что привело к возникновению очень сложных, по мнению арабов и арабистов, диалектов Алжира, Марокко и Ливии. Примерами таких изменений в этих диалектах являются:

- Замена арабской буквы «Альзаль», арабской буквой «Альдаль», например вместо «Зак альражуль» (ذاك الرّجل) будет «Дак альражуль» (داك الرّجل)
- Удаление из окончаний глаголов буквы «нун», звука «н», например вместо «Яф'алюн, ядхулюн» (يفعلون، يدخلون) будет «Яф'алю, ядхулю» (يفعلوا، يدخلوا) [Нура Альшишяни 2017 URL].

Многие люди, начиная изучать арабский язык, из-за наличия такого большого количества диалектов начинают теряться, терзаясь сомнениями: стоит ли им изучать литературный арабский язык или всё же начать изучать какой-то определенный диалект, чтобы упростить и ускорить процесс изучения и процесс общения в целом.

Новички в изучении арабского языка часто считают, что арабские диалекты являются отдельными языками с лингвистической точки зрения.

Арабы по сей день удивляются, из чего складывается такое мнение, потому что, по сути, диалекты — это упрощенная версия стандартного/классического языка, то есть диалекты — это тот же литературный арабский язык, где:

- 1) Упрощена грамматическая структура предложений;
- 2) Упрощено произношение, например: в египетском диалекте стандартная буква «ж» в произношении заменяется буквой «г». Для незнающего человека данная особенность создаёт иллюзию, что слышится совершенно новый язык, хотя, по сути, просто произошла замена одного звука на другой, от чего ни значение слова, ни смысл предложения не меняются;
- 3) В диалектах возникают характерные слова, которые помогают обычному арабу благодаря диалекту на слух определить, из какой местности его собеседник.

И, несмотря на существование множества диалектов, в школах арабы сначала изучают литературный арабский язык, а диалект они осваивают уже в ходе проживания в определенной стране и в определённой местности данной страны. Несмотря на это, различие арабских диалектов не мешает арабам понимать друг друга. Данный феномен можно продемонстрировать на примере в выше приведенной таблице, которая была зачитана разным арабом, разговаривающим на разных диалектах. Все арабы без проблем смогли понять слова, у них не возникло вопросов, слова не казались им странными или непонятными. Причиной этого является изучение арабами литературной формы языка, что позволяет им не только знать основы языка, но и понимать все диалекты, которые так или иначе возникают за счет замены некоторых звуков или упрощения литературного языка.

ЛИТЕРАТУРА

Абд Альазиз Дугайсар. Формирование арабского языка, его развитие и его стойкость перед лицом вызовов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alukah.net/culture/0/63331/>. (дата обращения: 09.02.2019).

Абд Альхсейн Альмубарак. Фокх Альлуга. Альбусра: Университет Альбусра, 1986. 152 с.

Альансари М. Кто поставил точки над арабскими буквами [Электронный ресурс]. URL: http://lite.islamstory.com/ar/artical/9698_ (дата обращения: 30.03.2019).

Аль-Халиль аль-Фарахиди, Китаб Аль'айн, часть четвертая, 1980—1985. [Электронный ресурс]. URL: <http://waqfeya.com/book.php?bid=1531>. (дата обращения: 09.02.2019).

Альхурра. Интересные факты об арабском языке во всемирный день арабского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alhurra.com/a/world-arabic-language-day/289925.html>. (дата обращения: 07.02.2019).

Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Арабский язык и арабская литература. Энциклопедический словарь: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890—1907.

Гада Альхалайка. Разница между языком и диалектом [Электронный ресурс]. URL: https://mawdoo3.com/الفرق_بين_اللهجة_واللغة. (дата обращения: 03.03.2019).

Нура Альшишяни. Самый сложный арабский диалект [Электронный ресурс]. URL: https://mawdoo3.com/أصعب_لهجة_عربية (дата обращения: 17.03.2019).

Организация Объединенных Наций. Международный день арабского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/ar/events/languageDay>. (дата обращения: 17.03.2019).

Скайнюзарабия. Языки мира: Китайский язык как самый распространённый, а арабский занимает четвертую строчку в мировом рейтинге [Электронный ресурс]. URL: <https://www.skynewsarabia.com/varieties/740509لغات-العالم-الصينية-الأكثر-انتشار-والعربية-رابعة> (дата обращения: 25.02.2019).

Хайрутдинов, А.Г. История арабского языка. М.: Восточная книга, 2009. 176 с.